

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ
Vijeću Filološkog fakulteta

Prijava teme magistarskog rada (3 primjerka)

Na osnovu člana 22, st. 2 i 4, i člana 23. *Pravila studiranja na postdiplomskim studijama* podnosim prijavu teme magistarskog rada iz predmeta *Slovenska frazeologija*.

Temu za izradu magistarskog rada predlažem u dogovoru sa predmetnim nastavnikom prof. dr Anom Pejanović.

Prijava sadrži: biografiju, naziv i kratku razradu teme, strukturu rada i obrazloženje, na koje je saglasnost dao, svojim potpisom, nastavnik na odabranom predmetu.

Kao mentora za izradu magistarskog rada predlažem prof. dr Anu Pejanović, čiju pisanu saglasnost prilažem uz prijavu.

U Nikšiću, 24.4.2017.

Ime i prezime studenta, broj indeksa

Anđela Radovanović, 1/15

Potpis studenta

Radovanović

Studijski program za ruski jezik i književnost

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIMLJENO: 29.04.2017.			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRIJEDNOST
01	423		

1.BIOGRAFIJA KANDIDATA

Lični podaci

Ime i prezime Anđela Radovanović

Datum i mjesto rođenja 24.06.1992, Nikšić

Adresa M. Papića 1, Nikšić

Broj telefona 069/906-122, 069/274-737

E-mail angela.radovanovic@gmail.com

Obrazovanje

1999-2007. "Osnovna škola Luka Simonović" Nikšić

2007-2011. Gimnazija "Stojan Cerović" Nikšić (diploma "Luča")

2011-2014. Filozofski fakultet Univerziteta Crne Gore, Studijski program za ruski jezik i književnost – Bachelor ruskog jezika i književnosti (A – 9,81)

2014-2015. Filozofski fakultet Univerziteta Crne Gore, Studijski program za ruski jezik i književnost – Specijalista ruskog jezika i književnosti (A – 9,87)

2015 – Filološki fakultet Univerziteta Crne Gore, Studijski prgram za ruski jezik i književnost, Magistarske studije, smjer Nauka o jeziku

2016 – Filološki fakultet Univerziteta Crne Gore, Studijski prgram za ruski jezik i književnost, Magistarske studije, smjer Nauka o književnosti

Stručno usavršavanje

Novembar, 2016 – Međunarodna konferencija „Ukrajinstika i slovenski svet“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, rad „Slovenska mitologija kao element frazeologije poetskog teksta“

Novembar, 2016 – Naučni skup sa međunarodnim učešćem „Nauka i savremeni univerzitet“ – NISUN6, Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, Niš, rad „Frazeologizmi i asocijacije“

Oktobar, 2016 – Međunarodna konferencija „Слово открывает слово“, Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Skoplje, rad „Проблемы перевода авторских фразеологизмов (на материале поэзии)“

Septembar, 2016 – Međunarodna konferencija „Теория и практика преподавания языков и культур: философские и методологические аспекты“, Российский государственный

гуманитарный университет, Centar ruskog jezika i culture „Vozrođenje“, Budva, rad „Ассоциативные исследования фразеологических единиц“

Februar, 2016 – LIV Skup slavista Srbije, Slavističko društvo Srbije, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, rad „Fraziosemantička polja *život* i *smrt* u jeziku ruskih bajki (lingvokulturološki i prevodilački aspekt)“

Novembar, 2015 – Naučni skup sa međunarodnim učešćem „Nauka i savremeni univerzitet“ – NISUN 5, Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, Niš, rad „Idiomi Puškinove poezije u slovenskim prepjevima“

Septembar, 2015 – Međunarodna konferencija „Теория и практика преподавания языков и культур: традиции, новации, перспективы“, Российский государственный гуманитарный университет, Centar ruskog jezika i kulture „Vozrođenje“, Budva, rad „Перевод фразеологии „Сказки о рыбаке и рыбке“ А. С. Пушкина на славянские языки“

April, 2015 – Studentska lingvistička konferencija StuLiKon, Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Skoplje, rad „Poredbene konstrukcije u jeziku ruske poezije i njihovi prevodni korespondenti“

Radno iskustvo

septembar 2016 –

Univerzitet Crne Gore

Filološki fakultet

Studijski program za prevodilaštvo

Saradnik u nastavi

mart 2015 – decembar 2015.

Savez Udruženja paraplegičara Crne Gore

Projektni asistent (IV SSS)

februar 2014 –oktobar 2014.

Udruženje mladih sa hendikepom Nikšić (UMH NK)

Projekt menadžer (IV SSS)

Ostalo

Državno takmičenje iz ruskog jezika – treće mjesto (2007), prvo mjesto (2010) i drugo mjesto (2011)

I Svjetski festival ruskog jezika – Sankt Peterburg, u organizaciji МАПРЯЛ, drugo mjesto (novembar 2011)

Međunarodno takmičenje u pisanju eseja na ruskom jeziku, Moskovski državni univerzitet “Lomonosov”, pohvalnica, januar 2013.

Evropski festival studenata ruskog jezika, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Fond „Русский мир“, pohvalnica za znanje istorije, septembar 2014.

II Svjetski festival ruskog jezika – Sankt Peterburg, u organizaciji МАПРЯЛ i Fonda “Русский мир”, finalista (novembar 2014)

Dobitnik nagrade Filozofskog fakulteta za uspjeh na studijama za školsku 2011/2012. i 2012/2013. godinu

Stipendista Opštine Nikšić za školsku 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014. i 2014/2015. godinu

Stipendista Ministarstva prosvjete Crne Gore za školsku 2012/2013, 2013/2014. i 2014/2015. godinu

Stipendista Atlas fondacije za školsku 2013/2014. godinu

Stipendista Crnogorske akademije nauka i umjetnosti za školsku 2014/2015. godinu

Pored ruskog govori engleski jezik, služi se ukrajinskim i italijanskim.

Objavljena zbirka poezije “Žena od kamena”, 2016.

Honorarno i volonterski uključena u projekte Udruženja paraplegičara Nikšić i Udruženja mladih sa hendikepom Crne Gore.

U slobodno vrijeme bavi se prevođenjem poezije sa ruskog i ukrajinskog jezika.

2. TEMA

Naziv teme „Žanrovska klasifikacija i prevodna korespondencija folklornih frazeologizama (na građi odabranih djela A.S. Puškina i njihovih prevoda)”

Kratka razrada teme

U radu ćemo se baviti frazeološkim jedinicama folklornog porijekla u djelu Aleksandra Sergejeviča Puškina i njegovim prevodima nastalim na govornom području nekadašnjeg srpskohrvatskog jezika. Oslanjajući se na dostignuća savremene rusistike, slavistike i frazeologije ćemo pokušati da na nivou magistarskog rada doprinesemo proučavanju folklorne frazeologije.

Puškin kao precedentni pisac ruskog jezika i autor koji je niz djela bazirao na živom narodnom ruskom jeziku predstavlja polaznu tačku u istraživanju uticaja folklora na jezik. Kako se ruski jezik razvijao nešto drugačijom dinamikom od našeg koji je najviše očuvan kroz usmene umjetničke forme upoređićemo zastupljenost folklorne frazeologije u djelu i njegovim prevodima.

3. STRUKTURA RADA

U radu ćemo u više poglavlja analizirati frazeološke jedinice folklornog porijekla u djelima Aleksandra Sergejeviča Puškina i njihovim prevodima.

U uvodnom dijelu ćemo napraviti osvrt na dosadašnja proučavanja folklorne frazeologije, klasifikaciju frazeoloških jedinica i razgraničenje pojmova folklorne, narodne i dijalekatske frazeologije.

U drugom dijelu ćemo se baviti konfrontativnom analizom frazeološkog sloja u Puškinovim djelima i njihovim prevodima uz ilustraciju prevodnih korespondenata u jeziku prevoda primjerima iz rječnika i narodne i umjetničke književnosti. Na kraju svake cjeline daćemo zaključke sprovedene analize.

U posljednjem dijelu ćemo navesti opšti zaključak i predloge dalje razrade teme.

4. OBRAZLOŽENJE

Obrazloženje naziva rada:

Jezik folklora kao predmet naučnog interesovanja u slavistici aktualna je tema još od XIX vijeka. Lingvokulturologija kao nauka koja proučava sponu jezika i kulture predstavlja pogodan teren za istraživanje reflektovanja folklora i tradicionalne narodne kulture na neke jezičke jedinice, prvenstveno na frazeologizme koji su i predmet našeg rada.

Pristup proučavanju folklora traži multidisciplinarnost i primjenu naučnih znanja iz različitih humanističkih oblasti: lingvistike, nauke o književnosti, etnologije, istorije umjetnosti.

Upravo iz ovog multidisciplinarnog poimanja folklorne frazeologije nastala je i disciplina koju jedan od vodećih ruskih lingvokulturologa Aleksandar Hrolenko naziva *lingvofolkloristika* i koja u središte svog interesovanja smješta fiksirani folklorni tekst i proučava ga pomoću filoloških metoda.

Ovaj rad istovremeno pripada i oblasti *međukulturne lingvofolkloristike* pod kojom se podrazumijeva uporedno proučavanje jezičkih jedinica folklornog porijekla u dva ili više jezika i koja za cilj ima određivanje kulturološke informacije sadržane u leksemama, formulama, tekstovima i korpusu kao elementima folklorne slike svijeta i izdvajanje univerzalnog i pojedinačnog u tradicionalnim kulturama dvaju i više naroda. Međukulturna lingvofolkloristika zasnovana je na dostignućima antropologije, etnografije, lingvokulturologije i etnolingvistike.

Koncipirajući rad na definiciji frazeoloških jedinica ruskog naučnika Valerija Mokijenka, osnovama lingvofolkloristike Aleksandra Hrolenka i dostignućima u proučavanju folklorne frazeologije na našim prostorima Dragane Mršević Radović, Ane Pejanović, kao i na rezultatima značajnih istraživanja u oblasti frazeologije i lingvofolkloristike ruskih naučnika Anastasije Jevgenjeve, Nikite Tolstoja, Aleksandra Potebnje, Aleksandra Veselovskog, Borisa Larina i drugih, izvršićemo analizu strukture i semantike frazeoloških jedinica folklornog porijekla u djelima Aleksandra Sergejeviča Puškina i njegovim prevodima nastalim na govornom području nekadašnjeg srpskohrvatskog jezika u periodu do 1999. godine.

Upravo je Puškin bio jedan od prvih sakupljača folklornog blaga ruskog naroda – zapisivao je narodnu usmenu poeziju i inicirao sastavljanje zbornika ruskih narodnih pjesama, smatrajući da se kroz jezik narodne književnosti najbolje iskazuju osobenosti ruskog jezika, te stoga i njegov književni opus predstavlja dobar izvor za proučavanje folklorne frazeologije u književnoumjetničkom tekstu.

Predmet istraživanja:

Predmet ovog rada je analiza frazeoloških jedinica folklornog porijekla u književnoumjetničkom tekstu. Na građi odabranih djela ruskog precedentnog pisca A. S. Puškina (poeme "Руслан и Людмила", „Кавказский пленник“, „Братья-разбойники“, „Бахчисарайский фонтан“, „Цыганы“, „Граф Нулин“, „Тазит“, „Домик в Коломне“, „Анджело“ i „Медный всадник“ i bajke: „Сказка о попе и о работнике его Балде“, „Сказка о царе Салтане“, „Сказка о рыбаке и рыбке“, „Сказка о мертвой царевне“ i „Сказка о золотом петушке“) i njihovih prevoda nastalih od 1949. do 1999. na govornom području srpskohrvatskog jezika pokušaćemo da izvršimo analizu folklornog frazeološkog sloja u dva bliskosrodna jezika sa ciljem pronalaženja prevodnih korespondenata folklornih frazeoloških jedinica.

Krajnji cilj rada je izdvajanje i identifikovanje svih prevodnih korespondenata, nalaženje sličnosti i razlika i otklanjanje grešaka u prevodu. Sporedni cilj rada je ispitivanje udjela folklorne poetike u poetici A. S. Puškina.

Hipoteza s obrazloženjem:

Polazeći od pretpostavke da se u paru bliskosrodnih jezika folklorne frazeološke jedinice upotrebljavaju na sličan način primijenićemo u radu klasifikaciju frazeoloških žanrova i ispitati njeno funkcionisanje u obrnutom smjeru, tj. u prevodima sa ruskog jezika (Pejanović 2010).

S obzirom na činjenicu, da je pomenuta klasifikacija nastala tokom analize Gorskog vijenca kao precedentnog teksta jedne kulture koji u velikoj mjeri korespondira sa folklornom frazeologijom i analize mogućnosti prevođenja na bliskosrodni ruski jezik, te da je pokazala rezultate i u proučavanju folklorne frazeologije i u drugim tekstovima, očekuje se da će ona dati rezultate i u analizi precedentnih tekstova druge bliske slovenske kulture i jezika.

Očekuje se djelimična korespondencija folklornih frazeoloških jedinica na strukturnom i semantičkom planu, uzimajući u obzir genetsku i strukturnu sličnost upoređivanih jezika. Najsloženiji zadatak biće utvrđivanje korespondencije folklornih frazeoloških jedinica ruskog jezika, na translatološkom planu, odnosno pronalaženje korespondenata u jeziku prevoda.

Svrha i cilj istraživanja:

Osnovni cilj našeg istraživanja je da na osnovu ekscerpiranih folklornih frazeoloških jedinica iz odabranih djela A. S. Puškina i njihovih prevoda, izvršimo klasifikaciju i sistematizaciju ekscerpirane građe prema već navedenim kriterijumima. Jedan od dodatnih ciljeva je i otklanjanje grešaka koje se javljaju u prevodima.

Svrha ovog rada je analiza folklornog frazeološkog sloja u originalu i prevodima sa ciljem utvrđivanja stepena i mogućnosti prevođenja ovog specifičnog jezičkog i kulturnog sloja u upoređivanim jezicima.

Metode koje će se primijeniti:

Predmet i cilj rada uslovljavaju i metode koje će biti primijenjene.

U radu će dominantno mjesto imati metoda identifikacije, kao i semantička i konfrontativna analiza koja ima za cilj utvrđivanje sličnosti i razlika na nivou upotrebe folklorne frazeologije u originalu i njegovim prevodima, nastalim u različitim vremenskim periodima.

Kako proučavanje folklorne frazeologije zahtijeva analizu frazeoloških jedinica u različitim vremenskim razdobljima, u radu ćemo primijeniti i dijahronijsku i sinhronijsku metodu.

Sama tema rada nameće potrebu i za primjenom lingvokulturoloških metoda poput konceptualne analize, analize sadržaja i etnolingvističke rekonstrukcije značenja.

Sadržaj rada:

1. SAŽETAK

2. SUMMARY

4. UVOD

5. KLASIFIKACIJA FRAZEOLošKIH JEDINICA.

6. FOLKLORNA FRAZEOLOGIJA

7. FOLKLORNA FRAZEOLOGIJA U DJELU A. S. PUŠKINA I NJEGOVIH PREVODIMA

8. ZAKLJUČAK

9. PE3IOME

10. LITERATURA

Popis osnovne literature:

IZVORI

1. Bertolino N. i dr. Lirika. A. S. Puškin. Rad. Beograd, 1972.
2. Bertolino, N. Ruslan i Ljudmila. A. S. Puškin. Narodna knjiga. Cetinje, 1954.
3. Dučić, J. i dr. Bronzani konjanik i druge poeme. A. S. Puškin. Rad. Beograd, 1972.
4. Đorić, N. Bajke. Aleksandar S. Puškin. Lektira za osnovnu školu. Nolit. Beograd, 1990.
5. Kovačević, B. Bajke. A. S. Puškin. Novo pokolenje. Beograd, 1950.
6. Mamuzić, I. Bronzani konjanik i druge poeme. A. S. Puškin. Rad. Beograd, 1972.
7. Пушкин А. С. Полное собрание сочинений в одном томе. Альфа-книга. Москва, 2009.
8. Šaula, Đ. hr.wikisource.org/wiki/Bajka_o_mrtvoj_kneginji_i_o_sedmorici_delija
9. Venturin, R. hr.wikisource.org/wiki/Bajka_o_zlatnom_pjetlicu

RJEČNICI

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Телия В. Н. АСТ-ПРЕСС КНИГА. Москва, 2010.
2. Горбачевич К. С., Хабло Е. П. Словарь эпитетов русского литературного языка. Наука. Ленинград, 1979.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. na: <http://www.rodon.org/dvi/prn0.htm>
4. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок, Русский язык, Москва, 1991.
5. Квятковский А. Поэтический словарь, Советская энциклопедия, Москва, 1966.
6. Matešić J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. „Školska knjiga“. Zagreb, 1982.
7. Menac A., Fink Arsovski Ž., Mironova Blažina I., Venturin R. Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik + Kazalo hrvatskih i ruskih frazema. Knjigra. Zagreb, 2011.
8. Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. Норинт. Санкт-Петербург, 2003.

9. Мокиенко В. М., Сидоренко К. П. Школьный словарь крылатых выражений Пушкина. Нева. Санкт-Петербург, 2005.
10. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных сравнений. ОЛМА Медиа групп. Москва, 2008.
11. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. Советская энциклопедия. Москва, 1968.
12. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический), АСТ, Астрель, Москва, 2001.
13. Otašević Đ. Frazeološki rečnik srpskog jezika. Prometej. Novi Sad, 2012.
14. Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika. Matica srpska, Matica hrvatska. Novi Sad. Zagreb. 1969.
15. Трофимкина О. И. Сербохорватско-русский фразеологический словарь = Српскохрватско-руски фразеолошки речник. Восток-Запад. Москва, 2005.
16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка (в четырех томах). Прогресс. Москва, 1987.

MONOGRAFIJE

1. Ajdačić D., Ajdačić L. N. Poredbena srpsko-ukrajinska frazeologija. Alma. Beograd, 2015.
2. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. Флинта. Наука. Москва. 2009.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Языки русской культуры. Москва. 1999.
4. Виноградов В. В. Язык Пушкина. Пушкин и история русского литературного языка. ACADEMIA. Москва – Ленинград, 1935.
5. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. Высшая школа. Москва. 1989.
6. Виноградов В. В. Стиль Пушкина. ОГИЗ. Государственное издательство художественной литературы. Москва, 1941.

7. Виноградов В. В. "Об основных типах фразеологических единиц в русском языке". Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва, 1977.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Международные отношения. Москва, 1980.
9. Detelić, M. Urok i nevesta. Poetika epske formule. Balkanološki institut SANU. Beograd. 1996.
10. Жуков, В. П. Русская фразеология. Высшая школа. Москва. 1986.
11. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика. МИРС. Санкт-Петербург. 2009.
12. Иванов, В. В., Топоров, В. Н. Исследования в области славянских древностей. Наука. Москва. 1974.
13. Казарин, Ю. В. Поэтический текст как система. Издательство Уральского университета. Екатеринбург. 1999.
14. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Гнозис. Москва. 2002.
15. Marojević R. Lingvistika i poetika prevođenja (međuslovenski prevod). Naučna knjiga. Beograd, 1989.
16. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. Наследие. Москва. 1997.
17. Маслова В.А. Национальный характер сквозь призму языка. Витебск. 2011.
18. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология. Высшая школа. Москва, 1989.
19. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии. Авалон. Азбука-классика. Санкт-Петербург. 2005.
20. Mršević-Radović D. Frazeologija i nacionalna kultura. Društvo za srpski jezik i književnost Srbije. Beograd. 2008.
21. Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Издательство Ленинградского университета. Ленинград, 1978.
22. Pejanović A. Frazeologija Gorskog vijenca. CANU. Pogorica, 2010.

23. Pejanović A. Sintaksa, semantika i lingvokulturologija komparativnih frazeologizama. Panevropski univerzitet APEIRON. Banja Luka, 2015.
24. Подюков И.А. Народная фразеология в зеркале народной культуры. Пермь. 1990.
25. Потебня А. А. Теоретическая поэтика. Высшая школа. Москва, 1990.
26. Пропп, В. Я. Фольклор. Литература. История. Лабиринт. Москва. 2002.
27. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Школа „Языки русской культуры“. Москва, 1996.
28. Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. ИНДРИК. Москва, 1995.
29. Федоров, А. И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII—начале XIX в. Издательство «Наука». Сибирское отделение. Новосибирск. 1973.
30. Хроленко, А. Т. Язык фольклора. Флинта. Наука. Москва. 2005.
31. Хроленко, А. Т. Введение в лингвофольклористику. Флинта. Наука. Москва. 2010.
32. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. Специальная литература. Санкт-Петербург, 1996.

ČLANCI I RADOVI U ZBORNICIMA

1. Артеменко Е.Б. „Концептосфера и язык фольклора: характер и формы взаимодействия“ и: Афанасьевский сборник. Материалы и исследования. Выпуск IV. Народная культура и проблемы ее изучения. Сборник статей / Материалы научной региональной конференции 2004 г. Воронежский государственный университет. Воронеж, 2006.
2. Бартминьский Е. Роль этимологии в реконструкции языковой картины мира.и: Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: Материалы II Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 8–10 сентября. Е. Л. Березович.т. 1. Изд-во Уральского университета. Екатеринбург 2012.
3. Белая А. С. Образы-символы в славянской фразеологии как знаки культуры и: Славянская мифология и этнолингвистика: сборник научных статей. В.И. Коваль. М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. ГГУ им. Ф. Скорины. Гомель: 2015.

4. Богатырев П. Г. „Язык фольклора“ и: Вопросы языкознания, 5. Академия наук СССР. Наука. Москва, 1973.
5. Ковалев Г.Ф. „Фольклорные и литературные корни сказок А.С. Пушкина“ и: Афанасьевский сборник. Материалы и исследования. Выпуск XII. Народная культура сегодня и проблемы ее изучения. Сборник статей. Материалы научной региональной конференции 2012 г. – Воронежский государственный университет. Воронеж, 2012.
6. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Ключевые концепты в русской поэзии и способы их вербализации (фразеология). и: Когнитивно-дискурсивные стратегии развития языка. Сборник научных трудов по итогам Международной научной конференции, приуроченной к юбилею Заслуженного деятеля науки Российской Федерации, доктора филологических наук, профессора Белгородского государственного национального исследовательского университета Николая Фёдоровича Алефиренко. Эпицентр. Белгород, 2016.
7. Мокиенко В. М. Современная русская и славянская фразеология (синхрония и диахрония). и: Przegląd rusycystyczny. No. 4 (124). Wojciech Chlebda. Katowice, 2008.
8. Мокиенко В.М. Фразеологическое калькирование как генератор национализации языковой системы и: Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме. Четвёртые Жуковские чтения. Материалы Международного научного симпозиума 4–6 мая 2009 года. Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2009.
9. Мокиенко В.М. О семантическом единстве синхронии и диахронии во фразеологии (Водой не разольёшь). и: Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. Сборник научных статей, посвященных памяти В.Н. Телия №. 46. М.Л. Ковшова. МАКС Пресс, Москва. 2013.
10. Мокиенко В. М. Мифологическая фразеология и фразеологическая мифология. и: Славянская мифология и этнолингвистика: сборник научных статей. В.И. Коваль. М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. ГГУ им. Ф. Скорины. Гомель: 2015.
11. Pejanović A. Frazeologija pjesničkog teksta sa teorijskog i prevodilačkog aspekta. и: Glasnik Odjeljenja umjetnosti CANU, br. 26, str. 119-128, Podgorica, 2008.
12. Pejanović A. B. Ruski prepjevi srpskih epskih pjesama (lingvokulturološki i frazeološki aspekt). и: Naučni skup slavista u Vukove dane. 42/1. MSC. Beograd, 2013.
13. Pejanović A. Folklorna frazeologija kao intertekst u umjetničkoj književnosti (folklorni precedentni fenomeni). и: Srpski jezik i njegovi resursi: teorija, opis i primene. 3/44. Naučni sastanak slavista u Vukove dane. Beograd. 2015.

14. Tir-Borlja M. Leksika tradicionalne kulture u frazeologizmima. u: Prilozi proučavanju jezika 39. Filozofski fakultet u Novom Sadu, Institut za južnoslovenske jezike. Novi Sad. 2008.

15. Шевченко Т.Е. „Проблемы перевода фразеологических оборотов близкородственных славянских языков“ u: Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах. Материалы IV Международной научной конференции. В.И. Коваль. УО „ГГУ им. Ф. Скорины“. Гомель, 2005.

16. Шулежкова С. Г. „Пушкинские крылатые единицы как объект авторской лексикографии“ u: Acta linguistica petropolitana: труды Института лингвистических исследований. Н. Н. Казанский. Российская академия наук. Наука. Санкт-Петербург, 2003.

Saglasnost na obrazloženje teme

Ime i prezime nastavnika

Prof. dr Ana Pejanović

Potpis nastavnika na odabranom predmetu

Ana Pejanović

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ
Vijeću Filološkog fakulteta

Saglasnost za prihvatanje mentorstva

Prihvatam mentorstvo za izradu magistarskog rada pod naslovom „Žanrovska klasifikacija i prevodna korespondencija folklornih frazeologizama (na građi odabranih djela A.S. Puškina i njihovih prevoda)”, studenta Anđele Radovanović.

U Nikšiću, 24.4. 2017.

Ime i prezime nastavnika

Prof. dr Ana Pejanović

Potpis nastavnika

Ana Pejanović

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Danila Bojovića bb
P.f. 91
81402 Nikšić
Crna Gora



UNIVERSITY OF MONTENEGRO
FACULTY OF PHILOLOGY
Danila Bojovića bb
P.O. Box 91
81402 Nikšić
Montenegro

Tel.: +382 40 224 008, 243 912, Fax: +382 40 224 008, www.filoloski.ac.me, e-mail: filoloski@ac.me

UNIVERZITET CRNE GORE
CENTAR ZA STUDIJE I KONTROLU KVALITETA
Odbor za monitoring magistarskih studija

№ 01-798
Datum 5-07-2016.

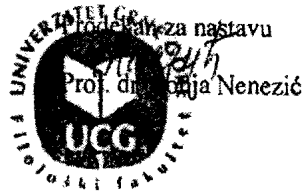
Poštovani,

Komisija za magistarske studije Filološkog fakulteta, u sastavu: prof. dr Sonja Nenezić, predsjednik, doc. dr Milica Vuković, član, i doc. dr Spomenka Delibašić, član, dala je saglasnost na prijavu teme magistarskog rada pod nazivom:

Folklorna frazeologija u djelu A. S. Puškina i njegovim prevodima,

kandidata Anđele Radovanović, br. indeksa 1/15, SP Ruski jezik i književnost, smjer: Nauka o jeziku.

Slijedeći dalju proceduru, prijavu dostavljamo Odboru za monitoring magistarskih studija da o njoj da mišljenje.





Univerzitet Crne Gore

Centar za studije i kontrolu kvaliteta

telefon: +382 20 414 252
e-mail: office@qas.ac.me



www.qas.ac.me

**KOMISIJA ZA POSLIJEDIPLOMSKE STUDIJE
FILOLOŠKI FAKULTET
-PREDSJEDNIKU KOMISIJE-**

Na sjednici održanoj dana 07.10.2016. godine, u vezi sa prijavom teme magistarskog rada pod nazivom „FOLKLORNA FRAZEOLOGIJA U DJELU A.S. PUŠKINA I NJEGOVIM PREVODIMA“, kandidata **Anđele Radovanović**, Odbor za monitoring magistarskih studija, u skladu sa nadležnostima definisanim članom 13 Pravilnika o organizaciji i radu sistema za osiguranje i unapređenje kvaliteta na Univerzitetu Crne Gore, daje sljedeće

MIŠLJENJE

Prijava teme magistarskog rada nema eksplicitno iskazane sve elemente predviđene članom 23 Pravila studiranja na poslijediplomskim studijama. Predlaže se sprovođenje dalje procedure uz obavezu Komisije za poslijediplomske studije da obezbijedi izmjene prijave u skladu sa preporukama koje slijede, prije nego se prijava prosljedi na usvajanje NN vijeću. Komisija treba da prati dalji tok izrade magistarskog rada i usklađenost sa predloženom prijavom.

Predložena tema je uopštena i nema jasno specificiran zadatak istraživanja (**član 26, stav 3 Pravilnika o postdiplomskim studijama**). Iz prijave se može zaključiti da je zadatak istraživanja da se istraže mogućnosti primjene klasifikacije frazeoloških žanrova u prevodima sa ruskog jezika, kao i da se utvrdi korespodencija folklornih frazeoloških jedinica na translatološkom planu, na primjeru djela A.S. Puškina. Naslov treba formulisati tako da precizno i jasno izražava suštinski zadatak istraživanja.

Hipoteze nisu precizno specificirane, iako se mogu prepoznati iz prijave. Potrebno je precizirati hipoteze u skladu sa zadatkom istraživanja.

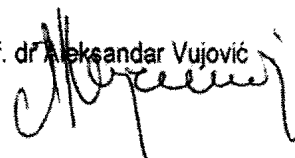
Napomena: Na nivou Komisije za poslijediplomske studije potrebno je uspostaviti mehanizme kako bi buduće prijave tema magistarskih radova bile usklađene sa Pravilima studiranja na poslijediplomskim studijama.

Podgorica, 07.10.2016.

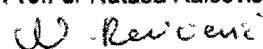
Broj: 01/3-2019/1

ODBOR ZA MONITORING MAGISTARSKIH STUDIJA:

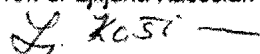
Prof. dr. Aleksandar Vujović



Prof. dr. Nataša Raičević



Prof. dr. Ljiljana Kaščelan



Doc. Dubravka Drakić



Prof. dr. Zarko Dašić



UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

Danila Bojovića bb
P.f. 91
81402 Nikšić
Crna Gora



UNIVERSITY OF MONTENEGRO
FACULTY OF PHILOLOGY

Danila Bojovića bb
P.O. Box 91
81402 Nikšić
Montenegro

Tel.: +382 40 224 008, 243 912, Fax: +382 40 224 008, www.filoloski.ac.me, e-mail: filoloski@ac.me

№ 01-458
Datum 8.05.2017.

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Studentkinja postdiplomskih magistarskih studija Andela Radovanović, br. indeksa 1/15, SP Ruski jezik i književnost, smjer: Nauka o jeziku, postupila je po uputstvima Odbora za monitoring magistarskih studija na UCG i predala novu prijavu teme magistarskog rada.

Slijedeći dalju proceduru, prijavu dostavljamo Vijeću Fakulteta na usvajanje.



Komisija za postdiplomske magistarske studije

Sonja Nenezić
prof. dr. Sonja Nenezić, predsjednik

**UNIVERZITETU CRNE GORE
VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA**

PREDLOG KOMISIJE ZA OCJENU PODOBNOSTI TEME I KANDIDATA

Obraćam se Vijeću Filološkog fakulteta sa predlogom komisije za ocjenu podobnosti teme „Žanrovska klasifikacija i prevodna korespondencija folklornih frazeologizama (na građi odabranih djela A.S. Puškina i njihovih prevoda)”, za izradu magistarskog rada kandidatkinje Anđele Radovanović.

Predlažem Komisiju u sljedećem sastavu:

1. Prof. dr Ana Pejanović, Filološki fakultet, mentor
2. Prof. dr Dragan Koprivica, Filološki fakultet, predsjednik
3. Prof. dr Sonja Nenezić, Filološki fakultet, član

S poštovanjem,

Prof. dr Ana
Pejanović



U Nikšiću, 24. 4. 2017. godine